

俄汉生活与外贸口语大全

董丽娜 主编



中国工人出版社

俄 汉

生活与外贸口语大全

董丽娜 主编

中国工人出版社

(京)新登字 145 号

图书在版编目(CIP)数据

俄汉生活与外贸实用口语大全/董丽娜,李晓东编著.

董丽娜主编

北京:中国工人出版社 1993

ISBN 7-5008-1422-4

I. 俄…

I. ①董…②李…

Ⅲ. ①交际-口语-对照读物-俄、中 ②外贸-口语-对照
读物-俄、中

IV. H359.9

中国工人出版社出版发行

(北京鼓楼外大街)

保定市满城兴华印刷厂印刷 新华书店北京发行所经销

1994年8月第一版 1994年8月第一次印刷

开本:787×960毫米 1/32 印张:12.75

字数:220千字 印数:1—2000册

定价:10.80元



责任编辑 庞洋
装帧设计 安博

1994 年 7 月 · 北京

2706/24 编 著 者 的 话

为了适应当前改革、开放、搞活，大力发展对外贸易与经济合作的迫切需要，为了提高广大从事中国对独联体各国经贸活动人员、俄语教学人员及俄语学习者的俄语素质，我们特编写了《俄汉生活与外贸实用口语大全》一书。这是一本科学性、知识性突出，实用性、口语性较强，同时兼顾到语言的生活性与生动性的书。它反映出现代俄语口语的特点与风格。

本书题材广泛，概括面宽，内容充实。全书围绕着一般交际用语、情景交际用语及外经外贸用语三大部分的18个专题（即：见面用语、一般用语、边防与海关、旅馆、购物、城市交通、饭店与餐馆、邮政与通信、电话与电报、银行、谈判、价格、订货、付款方式与支付条件、供货、运输、书信格式和主要业务函件名称）展开，不仅收集了常用的词汇，典型例句，还附有溶情景与实用于一体的大量对话。除此之外，作者还着意在句型和会话中向广大读者介绍了一些常用的涉外经济法规常识，并在本书末尾又收入了6种附录（即：招牌与标志、部分商品名称、主要计量单位、俄文与拉丁文字母转换对照表、莫斯科市地铁交通图和商业标志）。为帮

助广大读者正确理解示例，书中还对一些专用名词和难点作了适当的注释。

本书是在参考了国内外许多专家、学者出版的有关著作和书籍，以及编者在中俄两国自己收集的大量第一手资料的基础上编写而成的。在编写过程中，编者特别注重突出了语言在新时期实际应用上的特点。与此同时，读者还可通过学习例句、对话，了解俄罗斯民族的风土人情及语言习惯，具有身临其境的感觉。

语言是人们在生活中传递信息、沟通思想、交流感情的重要手段，所以语言和生活一样，是丰富多彩、不断变化和发展的，同时还具有因人而异的特点，因此，限于编者之水平，疏漏和欠妥之处在所难免，恳请读者见谅，并欢迎批评指正。唐烈光、张庆杰等同志在本书编著工作中，给了我们真诚、热情的帮助，并参与了一些工作，在此，谨对他们表示衷心的感谢！

СОДЕРЖАНИЕ 目录

ЧАСТЬ 1 ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ ОБЩЕНИЯ

第一部分 一般交际用语

ВЫРАЖЕНИЯ ВСТРЕЧИ

见面用语..... (2)

ВСТРЕЧА И ПРИВЕТСТВИЕ

迎接与问候..... (2)

НЕОЖИДАННАЯ ВСТРЕЧА

邂逅相逢 (11)

ОЖИДАННАЯ ВСТРЕЧА

应邀前来 (15)

ЗНАКОМСТВО БЕЗ ПОСРЕДНИКА ИЛИ ПРИ ПОМОЩИ ЕГО

介绍与相识 (18)

ОСВЕДОМЛЕНИЕ И ВСТРЕЧНОЕ ОСВЕДОМЛЕНИЕ

询问与反问 (30)

ПРОЩЕНИЕ

告辞 (35)

ОБЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

一般用语 (46)

ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ

打招呼的几种方式	(46)
ПОЗДРАВЛЕНИЕ И ПОЖЕЛАНИЕ	
祝贺与祝愿	(58)
БЛАГОДАРНОСТЬ И ПРИГЛАШЕНИЕ	
感谢与邀请	(71)
ПРОСЬБА И ОТВЕТ НА ПРОСЬБУ	
请求与回答	(88)
ПРЕДЛОЖЕНИЕ, СОВЕТ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ	
建议、劝告与(警告)提醒.....	(101)
ОДОБРЕНИЕ И КОМПЛИМЕНТ	
称赞与恭维.....	(107)
ИЗВИНЕНИЕ	
道歉.....	(111)
ЗЛОСТЬ И УПРЁК	
气忿与责备.....	(115)

ЧАСТЬ 2 СИТУАТИВНЫЕ

ВЫРАЖЕНИЯ ОБЩЕНИЯ

第二部分 情景交际用语

ПОГРАНИЧНЫЙ И ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ	
边防与海关检查.....	(121)
ГОСТИНИЦА	
旅馆.....	(128)
ПОКУПКА	
购物.....	(144)
ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ	
城市交通.....	(173)

РЕСТОРАН И СТОЛОВАЯ	
饭店与餐馆.....	(196)
ПОЧТА И КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ	
邮政与通信.....	(214)
ТЕЛЕФОН И ТЕЛЕГРАММА	
电话与电报.....	(232)
БАНК	
银行.....	(269)

ЧАСТЬ 3 ВЫРАЖЕНИЯ ВНЕШНЕЙ ЭКОНОМИКИ И ТОРГОВЛИ 第三部分 外经外贸用语

ПЕРЕГОВОРЫ	
谈判.....	(274)
ПЕРЕД ПЕРЕГОВОРАМИ	
谈判之前.....	(274)
НАЧАЛО ПЕРЕГОВОРОВ	
谈判开始.....	(277)
ВО ВРЕМЯ ПЕРЕГОВОРОВ	
谈判之中.....	(279)
ЗАКЛЮЧЕНИЕ ПЕРЕГОВОРОВ	
谈判结束.....	(280)
НАЗНАЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ ПЕРЕГОВОРОВ	
约定谈判时间.....	(281)
ЦЕНА	
价格.....	(286)
ЗАПРОС	
询价.....	(286)

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

报价..... (294)

КОНТРПРЕДЛОЖЕНИЕ И ОТВЕТ НА НЕГО

还价及答复..... (306)

ЗАКАЗ

订货..... (318)

ПРИНЯТИЕ ЗАКАЗА

接受订货..... (318)

ОТКАЗ ОТ ЗАКАЗА

拒绝订货..... (320)

ФОРМЫ РАСЧЁТОВ И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

结算方式及支付条件..... (323)

ПОСТАВКА

供货..... (330)

ТРАНСПОРТНЫЕ ОПЕРАЦИИ

运输..... (343)

ПИСЬМЕННЫЕ ШТАМПЫ

书信格式..... (353)

НАЗВАНИЯ ОСНОВНЫХ ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

主要业务函件名称..... (360)

附录..... (363)

招牌与标志..... (363)

部分商品名称..... (372)

主要计量单位..... (394)

俄文、拉丁文字母转换对照表..... (397)

商业标志..... (399)

莫斯科地铁站更名情况..... (402)

封底: 莫斯科市地铁交通图

**ЧАСТЬ 1 ОБЩИЕ
ВЫРАЖЕНИЯ ОБЩЕНИЯ**

第一部分 一般交际用语

ВЫРАЖЕНИЯ ВСТРЕЧИ

见 面 用 语

ВСТРЕЧА И ПРИВЕТСТВИЕ

迎接与问候

Здра́вствуйте!

您好！你们好！

Здра́вствуй!

你好！

До́брое у́тро/С до́брым у́тром/!

早上好！

До́брый день!

日安！你好（您好、你们好）！

До́брый ве́чер!

晚上好！

Здо́ров!

你好！

Приве́т!

你好！

Приве́тствую вас!

欢迎您!

С приездом!

欢迎! (对乘车到来的)

Добрó пожаловать!

欢迎!

Рад вас привётствовать в Пеки́не. Как вы долетели?

我很高兴能在北京欢迎您。您一路上好吗?

Рад вас привётствовать!

我很高兴地欢迎您!

Очень рад/рада/вас видеть!

很高兴见到您!

Очень рад/рада/встретиться с вами.

见到您我很高兴。

Рады вас видеть здесь.

在这里见到您，我们很高兴。

Разрешите привётствовать вас от имени нашей компании.

我代表我们公司对您表示欢迎。

Мы с вами уже виделись.

我们已经见过面了。

Я с вами не здороваюсь.

我已经向您问候过了，就不再重复了。

Здравствуйте ещё раз.

再一次向您问好。

Как доехали?

路上怎么样?

Хорошо ли доехали?

一路上还好吗?

Вы не устали с дороги/Не устали за дорогу/?

您旅途疲劳吗？

Все благополучно было в дороге？

路上一切都顺利吗？

Рад / рада / вашему приезду.

您来了我很高兴。

Рад / рада / вашему приходу.

您来了我很高兴。

Как хорошо, что пришли.

您能来，真是太好了。

Спасибо, что нас не забыли.

谢谢您没把我们忘了。

Ты ещё не забыл / забыла / дороги ко мне？

你还没忘了来我家呀（你还知道来我这儿呀）？

Спасибо, что пришли меня проводить.

谢谢您来看我。

Как вы живёте？

您过得怎么样（您近况如何）？

Как идут ваши дела？

您的工作（学习）情况怎么样？

Ну, как дела？

哎，近况如何？

Ну, как жизнь？

嗨，过得怎么样？

Ну, как успехи？

嗨，干得不错吧？

Ну, как там / в Москве, в Киеве, в институте.../?

哎，那边（莫斯科，基辅，学院……）怎么样？

Что слышно？

听到点儿什么？

Что н^ового?

有什么新鲜事儿吗?

Какие н^овости?

有什么新闻?

Как в^аше / твое / з^доровье?

您(你)身体好吗?

Как вы себя ч^увствуете?

您感觉如何?

Как провели п^раздник / воскре^сенье/?

节日(星期日)过得好吗?

Как отды^хали?

休息得好吗?

Как в^аша / твоя/семья?

您(你)家里都好吗?

Как ж^ена?

妻子好吗?

Как роди^тели?

父母好吗?

Как д^ети?

孩子们好吗?

Спаси^бо. Всё по-ста^рому.

谢谢, 一切照旧。

Спаси^бо. Всё в поряд^ке.

谢谢, 一切都好。

Спаси^бо, жив и з^доров.

谢谢, 平安无事。

Спаси^бо, хорош^о.

谢谢, 很好。

Всё нормаль^но.

一切正常。

Прекрасно/ замечательно, великолепно/.

很好（非常好，好极了）。

Лучшего и не пожелаешь.

再好不过了。

Не плохо.

不错。

Ничего. Так себе.

没什么，还凑合（还可以，凑凑合合）。

Неважно.

不怎么样（不大好）。

Не на что мне жаловаться.

我没有什么可抱怨的。

Не ахти как.

不怎么好。

Не знаю, что и сказать.

我不知道该说什么好。

Ничего нового.

没有什么新闻。

Ничего особенного.

没有什么特别的。

Плохо.

不好。

Скверно.

很糟。

Плохи мои дела.

我的事情不好（我的近况不妙）。

Хуже некуда.

糟透了。

Хуже и не придумаешь.

再也没有比这更糟的了（你想不到有多糟糕）。

Ах, лучше не спрашивай.

哎，别提了（哎，最好别问了）。

注释

1. Здравствуй и здравствуйте 是最常用的问候语和寒暄语，几乎在任何时间，任何场合，作为与所有人见面时说的第一句话。
2. Доброе утро! С добрым утром! 这两句问候语多用于早晨起床以后。按俄罗斯人的习惯，утро：5—11点，день：11—17点，вечер：17—23点，ночь：23点—次日清晨5点。
3. Рад вас видеть 见面时的寒暄语，通常把它放在 здравствуйте 之后用。
4. Как живёте? 见面时问候对方情况的常用语，Как идут ваши дела? 的意义与它相近。
5. Жив и здоров / жива и здорова / 回答对方问候生活情况的套话。前面可用 спасибо 或者 благодарю 来开头。
6. Лучше не спрашивай 是回答问候时的套话，表示情况不佳，语气随便。类似情况下还可用 Да не ахти как.
7. Здорово 这句寒暄语，意同 здравствуй，但具有明显的俗语色彩，用于非常熟悉和了解的朋友们之间。
8. Ничего особенного 是在回答 Что нового? 时的用语，表示情况一般。类似的情况下还可以使用 Все по-старому 这句话来回答。
9. Здравствуйте ещё раз! 当一天当中第二次见面时，一般不再重复寒暄，而是改为使用 Я с вами не здороваюсь. Мы с вами уже виделись. 这些语句。如仍用 здравств-